

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte

**Band:** 15 (1939)

**Heft:** 39

**Rubrik:** Die 11. Seite

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Die 11 Seite



«Ich wollte mich nach den Preisen erkundigen, ich habe nämlich eine Heiratsannonce aufgegeben.»  
— *A la vérité je viens de publier une «demande de mariage»... et je voulais simplement me renseigner sur les prix!*



«So so, Ihr Sohn ist Bäcker geworden, mein Dichter, aber zum Dichter muß man natürlich geboren sein!»

«Ja, glauben Sie vielleicht, wenn man Bäcker werden will, muß man nicht auch geboren sein?»

— *Et comme ça, madame Michu, votre fils fait boulanger. Ben le mien est devenu poète, devenu non c'est pas exact, il était né pour ça.*

— *Je vous crois pour sûr, madame Rosalaz, mais entre nous, vous croyez pas que mon garçon aussi était né pour être boulanger?*

**Die Kuh im Gras.** Ziegler und Prenzel sind zu einer Gemäldeausstellung gegangen und wandeln durch die Räume. Prenzel bleibt verwundert vor einem der Bilder stehen und fragt: «Was stellt denn das vor?» Ziegler wirft einen Blick in den Katalog und antwortet: «Eine Kuh im Gras!»  
«Aber wo ist denn das Gras?» staunt Prenzel.  
«Das hat die Kuh aufgefressen!»  
«Und wo ist die Kuh?»  
«Du lieber Himmel», sagt Ziegler ungeduldig, «du erwartest doch nicht etwa, daß eine Kuh stehenbleibt, wenn kein Gras mehr da ist!»

\*  
Kochkünste. «Ich freue mich ja so, daß es dir geschmeckt hat», strahlte die junge Frau, «Mama sagt immer, das einzige, was ich kochen kann, ist Kartoffelbrei und Eierkuchen!»

«So ... und welches von beiden war das heute?»

\*  
«Warum hast du dich denn nicht gebückt, als sie die Vase nach deinem Kopf warf?»  
«Ich habe mich ja gleich gebückt, aber sie hatte auch damit gerechnet!»

Berlioz venait de diriger en Allemagne une de ses principales œuvres à grand orchestre. Le concert terminé, il rencontre le prince de Metternich, dont l'ignorance en musique était proverbiale. Cela lui-ci l'aborde et lui dit, avec un aimable sourire:

— *C'est vous, monsieur, qui faites des morceaux pour cinq cents musiciens!*

— *Où! Monsieur, répondit Berlioz avec le plus grand sérieux, cela ne m'arrive pas tous les jours, le plus souvent je n'en fais que pour quatre cent cinquante.*

\*  
C'est expressif. — Pourquoi appelez-vous ces vers: «Poèmes ambulants»?

— *Parce qu'ils dépassent cinq ans, ils n'ont fait que voyager d'un éditeur à l'autre.*



Ein Gemütsmensch

«Sonntags kann man sich wenigstens mal in aller Ruhe richtig einseifen!»

— *Quelle bénédiction que le dimanche, on peut se baigner en toute tranquillité!*



«Weißt du, Charly, ich werde den Wecker eine Stunde früher stellen, damit der arme Kerl am Morgen wenigstens Zeit zum Aufräumen hat.»

— *Qu'en penses-tu, on pourrait avancer son réveil d'une heure? Ce pauvre vieux aura un tel travail de remettre tout ça en ordre.*

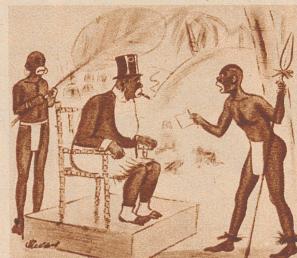
(Passing Show)

## Quer durch den dunklen Erdteil — A travers le continent noir



«Warum schneiden Sie mir die Haare?»  
«Unser Häuptling kann es nicht vertragen, wenn Haare in der Suppe sind!»

— *Pourquoi massacrer ma chevelure?*  
— *Le grand chef ne peut pas supporter les cheveux dans sa soupe.*



«Ein Brief von der Universität ist eingetroffen, Häuptling; dein Sohn wurde hinausgeschmissen, weil er den Literaturprofessor aufgefressen hat.»

— *Une lettre de l'Université chez! Ton fils vient d'en être renvoyé pour avoir dévoré le professeur de littérature.*



«Großer Häuptling, am Radio werden soeben neue Kochrezepte für vegetarische Küche durchgegeben!»

— *Stell ab, Mumbo!*  
— *Le grand chef va vous donner quelques recettes de cuisine végétarienne.*

— *Coupe ça, Mumbo!*



«Nimm das Gas weg, Leo; wir erwischen ihn nicht, und es lohnt sich auch nicht; diese europäischen Sportler sind ja doch nur aus Haut und Knochen.»

— *Inutile de nous éreinter de la sorte pour ce paquet de muscles. Crois-moi, je les connais ces sportifs, ils sont d'un coriacé...*